І чужому научайтесь,
Й свого не цурайтесь...
Т. ШЕВЧЕНКО

СВОБОДА SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація "Svoboda", 81-83 Grand St. Jersey City, N.J. 07303
Телефони: (201) 434-0237
(201) 434-0807
з Ню Йорку (212) 227-4125
УНСоюзу: (201) 451-2200
з Ню Йорку (212) 227-5250
(212) 227-5251

РІК LXXXI. No. 185. TWO SECTIONS (SECTION I) ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК СУБОТА, 12-го ЖОВТНЯ (OCTOBER) 1974 Ч. 185. VOL. LXXXI

У 15-ТУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ СЛ. П. СТЕПАНА БАНДЕРИ



У вівторок, 15 жовтня, сповняться точно 15 років з того трагічного дня, як у баварській столиці Мюнхені згинув з рук насланого Москвою большевицького аґента колишній Крайовий Провідник Організації Українських Націоналістів і опісля Голова Проводу цієї організації та голова Проводу її Закордонних Частин, сл.п. Степан Бандера, з ім'ям якого ідентифікується український визвольний рух під час і після Другої світової війни по сьогоднішній день. В річницю його смерти в українських громадах у вільному світі відбуваються жалобні академії, а Провід ОУН з тієї нагоди видав до українського громадянства відповідний заклик, головна частина змісту якого надрукована на другій сторінці в цьому числі, в якому також передрукований редакційний коментар „Свободи" на цю тему з-перед 15 років.

У ВІННІПЕЗІ ВІДБУВАЄТЬСЯ XI КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ



Екзекутива Президії КУК: перший (зліва): І. Ю. Карасевич, д-р П. Слоґан, п-і В. Симчич, президент д-р П. А. Кондра, о. д-р В. Кушнір, мґр І. Іванчук, Ю. Гвоздулич. Другий ряд: екзекутивний директор д-р С. Яр. Кальба, д-р І. Глинка, А. І. Павлик, Зоряна Гриценко, А. І. Яремович, І. Г. Карасевич, П. Башук, інж. А. Качор і діловий секретар п-і А. Вах. Неприсутній д-р М. Суховерський з Едмонтону.

Вінніпеґ. — Згідно з наміченою програмою XI Конґресу Українців Канади, наради Конґресу мали початися в п'ятницю вечером 11 жовтня у приміщенні Голідей Інн і триватимуть до 14-го жовтня включно. Відкриття Конґресу мала попередити пресова конференція. В п'ятницю вечером після відкриття нарад мав відбутися вибір президії Конґресу, прийняття програми і правильника Конґресу та вибір конґресових комісій: верифікаційної, резолюційної, фінансово - бюджетової, внутрішніх справ, зовнішніх справ, статутової і номінаційної. Того ж вечора передбачені привітання від уряду Манітоби та міста Вінніпеґу.

Орґанізаційні справи, включно зі звітуванням та дискусією, будуть предметом нарад в суботу. Вечером в суботу буде бенкет, на якому промовлятиме міністер Джон Мунро з Федерального уряду, відповідальний за політику багатокультурности в Канаді. В програмі Конґресу є також три доповіді з дискусією на такі теми: „Українська культура — основа і сила нашої ідентичности в Канаді і українського народу в Україні", „Проблеми нашої організованости в Канаді", „Оборона прав людини".

Конґрес закінчить свою роботу в понеділок 14 жовтня. Того дня будуть прийняті звідомлення комісій, схвалені постанови, а також буде обрана Президія Комітету Українців Канади на 1975-1977 роки.

Український Конґресовий Комітет Америки на Конґресі Українців Канади репрезентує віцепрезидент Иосиф Лисогір.

У СОВЄТСЬКІЙ КАТОРЗІ: ВАЛЕНТИН МОРОЗ ГОЛОДУЄ



ДЕНЬ ГОЛОДІВКИ

104

Курси української літератури на Радґерському університеті

Ню Бронсвік, Н.Дж. — Радґерський університет офіційно повідомляє, що він, перший раз в історії цього університету, пропонує українським студентам всіх відділень Радґерського університету курси з української літератури. Курси вже розпочали діяти, починаючи з вереснем і будуть тривати в першому і другому семестрі, які кінчаються в травні 1975 року. Зацікавлення студентів цим курсом є більше, як цього сподівались університетські власті. 34 студенти вже зареєструвались на курс і це говорить про заінтересованість українсько-американської громади (в першу чергу студентів) своєю культурною спадщиною.

Інструктором курсів є д-р Лариса Онишкевич, яка здобула докторський ступень з української літератури на Пенсильвенійському університеті. Д-р Лариса Онишкевич, широковідома і респектована українською громадськістю, плянує, для всебічного обговорення різних аспектів з літератури, запрошувати також гостинних професорів додатково до реґулярних курсів.

Першу лекцію в дні 24-го вересня прочитав Орест Пелех — бібліограф в Прінстонському університеті, який говорив про історичне і культурне минуле вісімнадцятого і дев'ятнадцятого століть в Україні і Східній Европі.

Відбудуться пленарні наради Управи СФУЖО

Філядельфія. — У днях 25 - 27 жовтня ц. р. відбудуться тут пленарні наради Управи СФУЖО. На цю щорічну зустріч членів Управи прибудуть представниці складових організацій з ЗСА, Канади й Европи. Наради поділені на звітну, проблемну і плянову частину. У звітній частині головну доповідь матиме Стефанія Савчак, голова СФУЖО, а в проблемній — Ірина Павликовська, організаційна референтка СФУЖО. Плянова частина заповнена різними проєктами на майбутнє, в яких замітним буде виступ Олени Процюк, референтки зв'язків, на тему: „Міжнародній Жіночий Рік". Дня 26 жовтня увечорі відбудеться в Домі Молоді у Філадельфії святочна вечеря з представниками громадянства.

Канадський уряд інвестує додаткових $100,000 у фільм „Марічка"

Торонто. — Українська Фільмово-розподільна фірма „Оріяна" інформує, що український кольоровий фільм „Марічка" скоро появиться на екранах світу, та що після перегляду робочої копії цього фільму канадські державні чинники позитивно висловилися про фільм та інвестували ще додатково їх 100,000 дол. на його викінчення. Вся технічна праця переводиться в Українській Фільмовій Студії Володимира Васіка в Оттаві.

Над монтажем фільму працювали Володимир Васік, Володимир Бачинський, Михайло Зенон і Юрій Коморовський. За мистецьке оформлення фільму відповідає молодий і талановитий режисер фільму Володимир Бачинський. За музичну ділянку у фільмі відповідає молодий композитор Зеновій Лавришин, музику котрого буде виконувати Торонтська Симфонічна Оркестра під його диригентурою. Загальне викінчення фільму знаходиться в досвідчених руках майстра кіноматографії Володимира Васіка (звання це здобув у 1971 р.), котрий в цю пору координує всі технічні аспекти у викінченні фільму аж до остаточного висвітлення фільму на екрані.

Розповсюдженням фільму „Марічка" займається українська фірма „Оріана", президентом якої є Леонід Олексюк. Ця фірма вже приступила до реалізації висвітлення фільму по всіх країнах українського поселення.

Померла проф. д-р Галина Закревська, видатна українська вчена

Торонто. — Тут померла 10 жовтня на 85 році життя, після довгої і тяжкої недуги, відома українська вчена, перша українська жінка — геолог, проф. — д-р Галина Закревська. Св.п. проф. Г. Закревська була дійсним членом УВАН і НТШ і упродовж довгих років вивчала геологію України та залишила низку публікацій. Перед Другою світовою війною вона була професором Київського державного університету, Київського педагогічного інституту і Київського Геологічного інституту, а також була директором Гелогічного музею при Академії Наук в Києві. Останні роки провела в Торонті.

Похорони відбудуться 12 жовтня в Торонті на цвинтарі „Проспект".

Законопроєкт про видатки на передвиборчі кампанії переданий президентові Фордові

Вашингтон. — У четвер, 10-го жовтня, Палата Репрезентантів 365-ма голосами проти 24-ох схвалила законопроєкт, який має на меті зреформувати дотеперішні методи фінансування передвиборчих кампаній на федеральні пости, і передала цей проєкт президентові Фордові, бо Сенат вже минулого вівтірка, 8-го жовтня, проголосував цей самий законопроєкт 60-ма голосами проти 16-ох.

Компромісовий законопроєкт, якого вважають найважливішою реформою фінансування передвиборчих кампаній в історії Америки, пропонує, щоб під час загальних виборів президентські кандидати Демократичної і Республіканської партій одержали по 20 мільйонів долярів з податкового фонду. Президентські виборчі та частинно президентські правиборчі кампанії були б фінансовані федеральним урядом в такий спосіб, що один доляр з федерального податку кожного платника був би призначений на це публічне фінансування президентських кампаній. Під час правиборів кандидати на президента могли б користуватися також приватними пожертвами, а федеральний уряд дорівняв би суми, зібрані цими кандидатами від приватних жертводавців.

Прихильники цього законопроєкту твердять, що фінансування президентських виборчих та частинно правиборчих кампаній публічними фондами зліквідує різні надуження під час кампаній, наприклад, припинить нелеґальні датки від великих корпорацій та поодиноких багатих осіб, усуваючи тим небезпеку підкупства тощо. Більшість сенаторів хотіли, щоб передвиборчі кампанії кандидатів до Конґресу також були фінансовані публічними фондами, але ця пропозиція була відкинена спільною комісією обох Палат Конґресу, яка виготовила цей компромісовий законопроєкт.

Конґресова Комісія схвалила компроміс щодо припинення військової допомоги Туреччині

Вашингтон. — У четвер, 10-го жовтня, Конґресова Комісія правил 8 - ма голосами проти 6-ох схвалила компромісову резолюцію, яка надає президентові Фордові право відложити до 15-грудня ц. р. припинення військової допомоги для Туреччини, якщо на його думку такий крок допоможе стараннями полагодити Кипрську кризу шляхом переговорів. У середу, 9-го жовтня, цілий Сенат схвалив цю резолюцію, але не відомо чи на це погодиться ціла Палата Репрезентантів. Як відомо, Палата і Сенат протягом останніх кількох тижнів кількакратно схвалювали пропозиції припинити допомогу для Туреччини, аж поки президент Форд не докаже Конґресові, що Туреччина придержується американських законів відносно закордонної допомоги та поки не буде „значного поступу" в стараннях розв'язати мілітарну ситуацію на Кипрі. Первісно законодавці вимагали, щоб військова допомога для Туреччини була припинена негайно, але під натиском з боку самих лідерів обох Палат Конґресу та під загрозою, що президент Форд зголосив „вето" проти такої пропозиції, Сенат у середу, 9-го жовтня, а Комісія правил Палати минулого четверга, проголосувала надати Президентові змогу відложити це припинення допомоги до 15-го грудня.

ВІД ВИДАВНИЦТВА

З уваги на День Колюмба в понеділок, 14-го жовтня, „Свобода" в тому дні не друкуватиметься. Чергове число „Свободи" появиться в подвійному об'мі і друкуватиметься у вівторок, 15-го жовтня, з датою середи, 16-го жовтня. В тому числі буде надрукований повний український текст надрукованого в сьогоднішньому англомовному „Українському Тижневику" Звіту Президії 28-ої Конвенції УНС у справі переліку виборчих голосів.

ЛЕЙБОРИСТСЬКА ПАРТІЯ ВИГРАЛА ВИБОРИ У ВЕЛИКОБРИТАНІЇ

Лондон. — Згідно з найновішими повідомленнями про висліди голосування до британського парляменту 10 жовтня, Лейбористська партія під проводом Гаролда Вільсона здобула перемогу, діставши незначну більшість місць у парляменті, який нараховує 635 посольських мандатів. За неповними ще даними, лейбористи матимуть правдоподібно більшість п'ять голосів у відношенні до всіх опозиційних партій разом, тобто Консервативної, Ліберальної, шотляндських і валійських націоналістів. Тимчасові висліди голосування такі: Лейбористська партія — 292 послів, Консервативна під проводом Едварда Гіта — 184, Ліберальна — 5, шотляндські націоналісти — 5, валійські націоналісти — 3, незалежні — 1. Найбільші втрати відсотково понесла Ліберальна партія, яка в останньому парляменті мала аж 15 послів. Чимало втратила також Консервативна партія, яка ще на початку цього року перед виборами в лютому мала повну контролю в парляменті, а тепер її втратила з уваги на помилковий розрахунок свого лідера Гіта.

СССР перестерігає Єгипет перед тіснішими зв'язками з Заходом

Москва. — Газета „Правда" з 10 жовтня опублікувала коментар свого каїрського кореспондента Ю. Глухова, в якій займає дуже критичне становище до намагань єгипетського уряду встановити тісні торговельні й економічні взаємини із західніми державами, а зокрема з ЗСА. „Правда" практично обвинуватила єгипетський уряд, що він своєю новою економічною політикою „відкрив" шлях для західніх економічних впливів та інвестицій, надіючись з західньою допомогою відбудувати знищену війною економіку. В опінії совєтської газети, Єгипет повинен додержуватися „соціялістичного зразку" централізованої плянованої економіки. Згідно з опінією совєтського коментатора, який, очевидно, висловлює офіційне становище совєтського уряду, відкриття Єгипту для західніх інвестицій у такій формі, як це діється тепер, може заохотити „реакційні кола" розпочати намагання зірвати встановлений шлях перебудови і модернізації Єгипту.

НАРАДА „ІДЕОЛОГІЧНИХ РОБІТНИКІВ" УССР

Київ. — Тут відбулися 4 жовтня „збори активу ідеологічних робітників республіки, на яких обмірковано завдання партійних організацій у світлі постанови ЦК КПСС „Про роботу щодо підбору і виховання ідеологічних кадрів в партійній організації Білорусі", повідомив кореспондент московської „Правди" з 5 жовтня. На зборах доповідав секретар ЦК КП України В. Маланчук, а також „зі словом" виступив перший секретар ЦК КП України і член Політбюра ЦК КПСС В. Щербицький.

ПУБЛІЧНІ ЗБОРИ, ПАНЕЛІ НА УНІВЕРСИТЕТАХ І ВИСТУПИ ПО РАДІО ТА НА ТЕЛЕБАЧЕННІ В ОБОРОНІ В. МОРОЗА У ЧИКАҐО

Чикаґо. — Комітет Оборони Прав Людини в СССР інформує, що упродовж цього і наступного місяця тут заплановано посилену інформативно-пропаґандивну акцію в обороні Валентина Мороза та українських політичних в'язнів та в'язнів інших народів СССР серед громадського загалу, а також на форумах місцевих університетів. Ця акція ведеться з допомогою відповідної літератури та на громадських зібраннях і дискусійних сходинах на університетах. 17 жовтня о год. 12 ночі справа Валентина Мороза й інших політичних в'язнів в СССР буде предметом радіомовлення на радіостанції CBC (W-BB-FM, 96.3). 18 жовтня у приміщенні YWCA, 37 S. Wabash будуть влаштовані громадські збори, на яких виступить проф. Ричард Рубінстейн та о. Філіп Бериґан. Того ж дня на Чикаґському університеті буде прочитана лекція про В. Мороза. У підготовці також дискусійні панелі на Іллинойському університеті під керівництвом проф. Богдана Рубчака та на Чикаґському університеті під керівництвом проф. Карлсона. Активно продовжується збирання підписів під петицією в обороні Валентина Мороза, яку досі підписало ряд науковців і громадських американських діячів.

Перевидання книжки Івана Дзюби „Інтернаціоналізм чи русифікація"

Під кінець жовтня на книгарському ринку появиться чергове видання англійською мовою відомої книги Івана Дзюби: „Інтернаціоналізм чи русифікація" масовим тиражем у м'якій оправі. У розпродажу примірник коштуватиме 2.95. Перевиданням і поширенням книжки займається „Дефенс бук стор". в Чикаґо.

КОНҐРЕСМЕН ВІДНОЛ В ОБОРОНІ УКРАЇНСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ В'ЯЗНІВ

Ню Йорк. (УККА) — Конґресмен Вілліям Б. Віднол з Ню Джерзі вніс 30-го вересня ц. р. до Конґресового Протоколу довшу заяву в обороні українських політичних в'язнів. Текст заяви звучить:

„Звертаю увагу моїх колеґ на жалюгідне положення українських політичних в'язнів в Україні та в СССР, де багатьох з них совєтські тюремні власті піддають нелюдському трактуванні та тортурам.

„Згідно з повідомленням, в рр. 1970-1973 понад 560 українських культурних діячів були заарештовані та засуджені в закритих судах на суворі присуди під замітом „проти совєтської пропаґанди та аґітації". На ділі, ці молоді чоловіки і жінки критикували безмежне переслідування українського народу, сомовільний терор КҐБ — совєтської тайної поліції — та нестримну русифікацію української мови, культури і національних традицій, а передусім їх карають за те, що вони домагаються пошанування прав людини в Україні.

„Між ними є Валентин Мороз, 38-ми літний український історик, та Леонід Плющ, 34лі-тний математик, яких тортурують та приводять до божевілля.

„Валентин Мороз, засуджений вдруге на 9 літ в'язниці та 5 літ вигнання, почав голодівку 1-го липня 1974 р. і заявив, що він буде голодувати так довго, аж доки його не перенесуть до концентраційного табору. „Ню Йорк Таймс" з 7-го вересня 1974 р. повідомив, що В. Мороз є близько смерти. Це повідомлення подала його дружина, Раїса Мороз, В. С. Причетові, президентові П Е Н Клюбу, міжнародної організації письменників.

„Проф. Андрій Д. Сахаров, визначний совєтський нуклеарний фізик, звернувся із закликом до канадського прем'єра П'єра Трудо, прихаючи його устійнити — офіційною дорогою — про долю та здоров'я Валентина Мороза.

„Леонід Плющ, другий український науковець, від січня 1972 р. перебуває в психіятричній тюрмі в Дніпропетровську, де йому дають насильно великі порції галоперідолу, що спричинює скоре погіршення його здоров'я. Він також є „близько смерті." Понад 900 математиків, що взяли участь недавно в Міжнародному Конґресі Математиків у Ванкувері, Б. К., в Канаді, вислали петицію до прем'єра Алексея Косиґіна, прохаючи негайно звільнити Леоніда Плюща.

„Я закликаю своїх колеґ в обох Палатах Конґресу звернутися до президента Форда та через нього до урядів вільного світу в справі інтервенції в обороні тих двох українських науковців. Це не є політична справа, а справа гуманности та справедливости" — сказав у своїй заяві конґресмен Віднол.

ЧІЛІЙСЬКИЙ ПРЕЗИДЕНТ ПІНОЧЕТ ПРИЙНЯВ УКРАЇНСЬКУ ДЕЛЕҐАЦІЮ

Сантяґо, (Чіле). — Дня 3-го жовтня ц.р. чілійський президент генерал Аґусто Піночет прийняв на спеціяльній авдієнції делеґацію Української Центральної Репрезентації з Арґентини, під час якої ця делеґація передала на руки президента список 82-ох арештованих українських інтелектуалістів, долучуючи рівнож відповідний меморіял з домаганнями їх звільнення. Перебираючи документацію української делеґації, президент Піночет висловив її вдячність за своєчасну моральну допомогу в обороні політичних в'язнів, зазначаючи, що його уряд буде продовжувати свої домагання перед Комісією прав людини відносно звільнення політичних в'язнів в СССР та на Кубі.

Приїзд української делеґації викликав велике зацікавлення всієї чілійської преси, радія та телебачення, які обширно коментували акцію українських скупчень у вільному світі відносно оборони історика Валентина Мороза та інших арештованих українських письменників і науковців.

Український науковець вибрав свободу

Відень. — Д-р Микола Павлюк, професор славістики в Букарештському університеті, де викладав історичну граматику і діялектологію української мови — скористав з короткого перебування у Відні і зголосився до австрійських властей з проханням уділення йому права азилю.

Проф. М. Павлюк, який має тепер 47 років, студіював у Харківському університеті, де здобув докторат, є автором та співавтором численних творів з ділянки філології і славістики. Брав участь у кількох міжнародних з'їздах славістів, де познайомився також з деякими видатними українськими славістами, професорами американських університетів.

СВОБОДА SVOBODA
Український щоденник UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893
Ukrainian Newspaper published daily except Sundays, Mondays & holidays (Saturday & Monday issues combined) by the Ukrainian National Ass'n, Inc., 30 Montgomery St., Jersey City, N.J. 07303.
Second Class Postage paid at the Post Office of Jersey City, N.J. Accepted for mailing at special rate of postage provided for by Section 1130 of Act of October 3, 1917 — authorized July 31, 1918.
Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли. Незамовлені матеріяли повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою. — За зміст оголошень Редакція не відповідає.
Передплата: на рік — $24.00, на пів року — $12.50, на 3 місяці — $6.50. Для членів УНСоюзу 65 с міс. За кожну зміну адреси — 25 с. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".
P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Конґрес Українців Канади

У Вінніпезі, столиці Канадської України, якраз тепер відбувається XI Конґрес Українців Канади, законодавчого органу Комітету Українців Канади. Наради Конґресу почались у п'ятницю увечорі 11 жовтня і триватимуть до 14 жовтня включно та закінчаться звідомленням паралельних всеканадських українських конференцій, конґресових комісій, вибором Екзекутиви Комітету Українців Канади, схваленням постанов та інсталяцією нового обраного проводу канадських українців.

Кожний Конґрес Українців Канади не є тільки важливою подією в українському житті в Канаді, але дуже часто етапом на шляху організаційного розвитку і культурного та суспільного росту канадської української спільноти. Цьогорічний Конґрес проходить під кличем: „Українська культура — основа нашого майбутнього". Цей клич незвичайно зобов'язує і він для українців в Канаді, як і для українців в діяспорі має вийняткову вагу.

Враховуючи наше положення у кожній країні поселення з одного боку, а положення українського народу на українських землях в умовах совєтсько - російського колоніяльного поневолення з другого, ми можемо шойно у повному засягу зрозуміти і оцінити важливість національної культури, її збереження у будь - яких умовинах і її розвитку. Немає сумніву і про це вчить історія багатьох народів, що без власної культури, без свідомого і цілеспрямованого діяння по лінії культурного зростання, ніяка національна група не може забезпечити на довший час свого майбутнього. Народ, який втратив свою культуру, з черги мусить втратити свою ідентичність, а за тим і свою політичну влаcнопідметність.

Всім цим питанням буде присвячено багато уваги, як це видно з програми XI Конґресу Українців Канади, на Конґресі .Треба надіятися, що Конґрес у ході своїх нарад винесе в цій справі відповідні постанови і цим самим дасть новий, сильний стимул для скріплення праці на організаційному і в першій мірі культурному відтинках.

Українці в Америці пильно слідкують за діяльністю і досягненнями своїх братів в Канаді, в тому й за ходом праць їхнього XI Конґресу у твердому переконанні, що цей Конґрес знаменуватиме період нових, важливих досягнень української громади в Канаді.

15 років тому...

(„Свобода", 20-го жовтня 1959)

В четвер, 15-го жовтня 1959, в баварській столиці Мюнхені перервалося життя однієї з найяскравіших постатей української історії останніх трьох десятків років, сл. п. Степана Бандери, колишнього Крайового Провідника Організації Українських Націоналістів - революціонерів та Провідника Закордонних Частин тієї Організації. З його іменем, подібно як з іменем пок. Головного Отамана Симона Петлюри, після Першої світової війни, найбільший комуно - московський ворог України зв'язував під час і після Другої світової війни Український Визвольний Рух.

Причина і обставини передчасної смерти Степана Бандери сьогодні ще у поважній мірі закутані таємницею і їх вияснениям займаються покликані до цього власті. Тим не менше, вже сьогодні всі познаки вказують на те, що Степан Бандера, як провідний вояк української революції, впав жертвою тієї самої злочинної комуно - московської руки, яка згладила зі світу і Головного Отамана Симона Петлюру і організатора та Провідника української націоналістичної революції полк. Євгена Коновальця.

Історія і практика української революції більше ніж доказали, що вбивство чи смерть провідних чи рядових борців за ідею українського визволення, тієї ідеї не тільки не послаблює, а ще скріплює.

Степан Бандера, як кожний політичний та ще й революційний провідний діяч, мав серед своєї спільноти багато ентузіястичних однодумців і прихильників, як і завзятих противників. Таке є життя і так є серед усіх живих і творчих народів. Проте, усіх їх сьогодні єднає у великому смутку і жалобі ненадійна і передчасна смерть того без сумніву великого українського патріота та безкомпромісового провідного борця за волю і кращу долю свого народу. Усі ми, без уваги на наші погляди і відношення до Покійного, клонимо наші голови перед величністю, його найбільшої жертви, жертви його життя. А наші найбільші людські співчуття скеровуються до всіх його ближчих і дальших друзів, однодумців і прихильників та в першу черу до його найближчої родини, його дружини і дітей.

Смерть Степана Бандери — це велика жертва і велика втрата для всіх українців, об'єднаних глибоким смутком над його свіжою, ще не спущеною в чужу землю, домовиною.

Г. Кіссінджер „підбадьорений" переговорами з єгипетським президентом

Каїро. — Тут закінчилися 10 жовтня переговори між державним секретарем Генрі Кіссінджером та єгипетським президентом Анваром ель - Садатом, в часі яких були обговорені, як повідомлено, ряд питань, що стосуються американсько - єгипетських взаємин, а також справи мирних переговорів між арабськими державами та Ізраїлем. Після закінчення переговорів і перед від'їздом до Сирії, Г. Кіссінджер заявив, що він „підбадьорений" успіхом у переговорах з президентом Садатом, зокрема, коли йдеться про узгіднення формули щодо чергового етапу арабсько - ізраїльських переговорів. Г. Кіссінджер, однак, відмовився докладніше поінформувати про зміст розмов з президентом Садатом і про узгіднення, заявляючи, що він зможе це зробити щойно після закінчення розмов у Сирії, Йорданії, Савдійській Арабії та Ізраїлі. Також президент Садат відмовився подати будь - які інформації на тему своїх розмов з Г. Кіссінджером.

Генрі Кіссінджер покинув Каїро ранком 11 жовтня і переїхав до Дамаску, Сирія, де продовжуватиме свої переговори.

ЙОГО ДУХ І ЙОГО ІДЕЇ НЕВМИРУЩІ...

ІЗ ЗВЕРНЕННЯ ПРОВОДУ ОУН У 15-РІЧЧЯ СМЕРТИ СЛ. ПАМ. СТЕПАНА БАНДЕРИ

П'ятнадцять років тому, 15 жовтня 1959 року, в Мюнхені, в Західній Німеччині, згинув Провідник Організації Українських Націоналістів Степан Бандера. Висланий органами КГБ, убивник вжив сконструйованої в Москві газової пістолі, щоб залишити враження природної смерти.

Убивство Степана Бандери завдало глибокої рани Організації Українських Націоналістів, потрясло українською політичною еміграцією і широкою луною відбилося на Українських землях, де ім'я Бандери було і залишилося символом безкомпромісової боротьби за визволення України.

Ціанкалієва пістоля, від якої згинув Степан Бандера — це був вершок чекістської людовбивчої техніки, яка в Росії перейшла численні етапи свого розвитку, від „диби", сокири, зашморгу, „нагана" і пекельної машини, застосованої у Роттердамі. Колись в архівах ЧК-ГПУ - НКВД - КГБ розкриють дослідники російсько - большевицького режиму, скільки людей у вільному світі, які відважувалися активно виступати проти Москви, і скільки її противників у самому СССР нагло померло на „удар серця", відхнувши випари ціянкалію. Як признався на процесі Сташинський, (вбивник сл. п. Степана Бандери) одною з чергових запляновaних жертв КГБ мав бути Ярослав Стецько. А нагальна смерть гетьманича Данила?

З того часу минуло 15 років. За цей час світ перейшов новий етап малих воєн, заворушень й інспірованих Москвою революцій. У Кремлі повалили Хрущова і панує тепер там перший бюрократ СССР Брежнєв. „Вічна приязнь" Москви і Пекіну обернулася на затяжну ворожнечу. „Комуністичний моноліт", створений Сталіним, валиться і від остаточного розвалу рятують його грошові дотації з Москви. Облудним „детантом" брежнєвська кліка старається латати діряву совєтську економіку з поміччю американських капіталістів. В середині російської імперії назріваюіть опозиційні і революційні сили поневолених народів, передусім націоналістичної молоді, і російські володарі в обличчі наростаючої небезпеки шукають рятунку в бодай частковому примірненні сталінізму.

На початку 60-их років, у період короткої „хрущовської відлиги", виступили в Україні молоді інтелектуалісти з вимогами признати належні права українському народові. Смертельно хворий поет Василь Симоненко навіки вписав себе в історію України своїми полум'яними поезіями, в яких гостро викривав злочинний окупаційний російсько - большевицький режим і ставав в обороні українського селянина, закріпаченого в колгоспах. Численна плеяда молодих українських літературознавців, істориків, письменників і літераторів відважно піднесли голоси в обороні свого поневоленого народу. Степан Бандера вірив, що на, здавалося б, уже „диковому полі", на яке обернули большевики українську культуру, появляться Святослав Караванський, Вячеслав Чорновіл, Іван Світличний, подружжя Калинці й численні інші культурні діячі, готові віддати своє життя за рідний народ. А нині усім сумлінням світу стрясає Валентин Мороз, який ділом потверджує свою заяву на совєтському „суді", що лише жертвою свого життя, незламністю духа своїх кращих людей нація може довести своє право бути рівною з вільними націями.

Минуло 15 років з дня смерти Степана Бандери і тепер, читаючи його твори, бачимо, якою далекозорою була ця незвичайна людина. Гостро актуальними залишилися теоретичні праці Степана Бандери як ідеолога і практика української національно - визвольної революції.

Серед галасу, політичних безпредметних дискусій, чути сьогодні голос Степана Бандери: „Ми боремося проти московського большевизму в усіх його проявах, на всіх ділянках. Наша боротьба революційна, безкомпромісова, тому то ми заперечуємо, відкидаємо і поборюємо все большевицьке по суті, що він приніс і накинув українському народові, відкидаємо принципово, повністю. Дошукуватися, відрізняти в большевицькій системі позитиви — невірно і з погляду революційної стратегії шкідливо". А про національ - комунізм Степан Бандера писав: „Вірними і правдивими виразниками чи борцями національних стремлінь національ - комуністи не можуть бути ніколи, оскільки комунізм, якого вони не відрікаються, завжди залишається ворогом нації, її вартостей і самобутнього життя. Тому національно - самостійницький рух ніколи не може примиритися з національ - комунізмом ані його шляхом..."

Бандера був глибоко переконаний, що визволення поневолених Москвою народів можливе тільки після її повної, остаточної поразки в революційних повстанних тих народів. Тільки розвал російської імперії на вільні, суверенні національні держави та обмеження Росії її етнографічною територією можуть принести народам Східньої Европи і підсовєтської Азії волю та забезпечити мир у світі.

Степан Бандера був революціонером - провідником, талановитим організатором і політичним діячем великого маштабу. Як найвищий принцип своєї діяльности він ставив соборність - всеукраїнськість — Степан Бандера був глибоко віруючим християнином, перейнятим почуттям соціяльної справедливости, був добрим і дбайливим батьком своєї родини. Українську владу він розумів як владу цілого народу, господаря своєї землі, який визнає широкі права національним меншостям.

Підпільні кадри в Краю й українські повстанці — УПА — вели героїчну боротьбу під прапором Бандери за відновлення Української Самостійної Соборної Держави. Під прапором Бандери і ОУН виступали в'язні на початку 1950-их років, у совєтських концтаборах, розхитуючи московську тиранічну імперію.

Ім'я Степана Бандери відоме тепер не лише кожній українській людині на всіх українських землях — слава про нього як оборонця поневолених народів ширилася по всьому СССР і далеко поза його межами. Ім'ям Бандери окреслюється тепер в Україні все, що справді українське, протиросійське. Тому „бандерівцями" називають московські шовіністи всіх свідомих українців, всіх хто ставить опір поневоленню України. І навіть українську мову називають вони з ненависти „бандерівською".

Степан Бандера серцем і душею належав українському народові. Простота і почуття справедливости, скромність і шляхетність Степана Бандери, що є прикметами справді великих людей, поєднувалися із його незламним духом, непохитною вірою в перемогу національних ідеалів, з витривалістю і послідовністю. Свідомий того, що кожної хвилини може загинути, Степан Бандера мужньо пройшов свій життєвий шлях крізь польські та німецькі тюрми - каценти, крізь усі небезпеки підпільного життя аж до останньої хвилини, коли навіки перестало битися його гаряче серце.

Тому ім'я Степана Бандери вже за його життя стало символом Українського Визвольного Руху і священним вогнем запалювало й запалює серця спрагненого волі народу.

Степана Бандери немає поміж нами, але його дух і його ідеї невмирущі, як невмирущою є українська нація.

Його пам'ять вшануємо ще більшою згуртованістю, ще більшою наснагою до боротьби, ще більшою рішучістю довести бій з Москвою до переможного кінця.

ПРОВІД
Організації
Українських Націоналістів

М. Сосновський

РОСІЙСЬКИЙ КОЛОНІЯЛІЗМ — МІТ ЧИ ДІЙСНІСТЬ?

Таке питання поставила і на нього намагалася дати відповідь Л. П. Нагорна у статті „Інтернаціоналізація економічного життя радянських народів та ідеологічні спекуляції „радянологів" („Український історичний журнал", ч. 7, 1974). Завдання, безумовно, не легке, і тому варто розглянути, як та чи Л. П. Нагорній з ним пощастило.

Вихідні позиції для совєтської авторки дуже прості і навіть нібито самозрозумілі для „об'єктивного" читача. За словами Нагорної, в СССР з повним успіхом розв'язано національне питання та створено „найкращі умови" для розвитку окремих націй і народностей, що „згуртувались в єдиній братній сім'ї", на ім'я якій „радянський народ — нова історична спільність людей". Згідно з думкою Нагорної, „півстоліття історія Союзу РСР... довела правильність марксистсько - ленінського вчення про нації і національні відносини, наукову істинність і справжній гуманізм ленінської національної політики". Очевидно, в такій ситуації не може бути мови про експлуатацію націй нацією, а всякі твердження про „радянський колоніялізм" треба розглядати як „безглуздий і примітивний міт". Л. Нагорна так і пише, що „всіляко намагаючись довести, що соціялізм, мовляв, у такій же мірі, як і капіталізм, незадатний розв'язати національне питання, імперіялістичні ідеологи нагромаджують навколо мітy безліч інсинуацій і домислів про так зване „завоювання" неросійських народів Росією, про „великоруське панування" в республіках СРСР, про „традиційну ворожнечу" між ними тощо".

Немає сумніву, що закид у „радянському (тобто російському) колоніялізмі" викликає найбільше заперечень, враховуючи фактичний стан на просторах совєтської російської імперії. Це й зрозуміле, бо такий закид вдаряє в основи СССР, заторкуючи практично всі аспекти підсовєтської дійсности, в тому національну політику, відношення між росіянами і всіма іншими народами в СССР, економічну експлуатацію не-російських територій, питання їхньої формальної і фактичної окремішности тощо. Цього свідома Л. Нагорна і тому вона намагається зайняти становище до всіх цих справ і проблем, видвигнути аргументи, з допомогою яких можна б було опрокинути „наклепницьку кампанію проти соціялізму і його здобутків".

„Здобутки радянських республік"

Єдиним і на перший погляд нібито цілком переконливим доказом, що мав би розбити твердження про „радянський колоніялізм", є перелік „здобутків радянських республік" в системі СССР. Цей „аргумент" використовує Л. Нагорна, наводячи статистичні дані про такі то і такі успіхи промислового розвитку окремих совєтських республік, мовляв, що цифри дають уявлення „про блискучі наслідки інтернаціоналізації у сфері економічного життя радянських республік". Більше того, вона навіть намагається доказати, що включення національної економіки неросійських народів у загальносоюзну під контролею Москви є з... конечністю для цих народів.

Очевидно, розміри газетної статті не дають змоги докладніше розглядати ці „аргументи". З великою терпеливістю звернемо тільки увагу на цей дуже простий факт, що, щоб хто не писав на тему „здобутків радянських республік", він ніяк не може пояснити цього, чому за п'ятдесят з лишком років населення цих республік далі знаходиться на низькому життєвому рівні, чому постійні провали переживає совєтська промисловість і совєтське господарство, чому треба сьогодні іноземного капіталу, технології і знання, щоб рятувати „передову" совєтську економіку. Народи СССР понесли велетенські жертви в людях і майні на шляху розбудови совєтської російської імперії і сьогодні тільки засобами сили і терору режим може вдержувати їх у послуху і підпорядкованості.

Реальні здобутки „радянських республік" — це викривлена, однобока колоніяльного зразку економіка, яку цим республікам накинула Москва під кличем „спеціялізації господарства", це низький рівень життя з постійною нестачею товарів широкого користування, це експлуатація людських і природних ресурсів всіх республік для розбудови могутньої воєнної машини, з допомогою якої московські можновладці надіються одного дня підкорити собі цілий світ.

У цьому контексті варто нагадати найновішу постанову ЦК КПСС і совєтського уряду про „допомогу малозабезпеченим сім'ям" в СССР, „в яких середній заробітний дохід на члена сім'ї не перевищує 50 карбованців на місяць. Помінаючи „завуальовану" мову повідомлення і з'ясування причин такої постанови, вона розкриває фактичний економічний стан родин в СССР, низьку заробітну платню, головно у сільсько-господарських районах. Ця постанова ЦК КПСС має більшу вимову, як всі аргументи Л. Нагорної з наведеними нею статистичними даними.

„Радянський народ"

Л. Нагорна з темпераментом спорить з усіми тими (Закінчення на стор. 3-ій)

З НАШИХ БУДНІВ

НА ЮВІЛЕЇ „ВЕСЕЛКИ"

Отже, це було так... Як тільки тато, мама, тітка і бабуся приїхали до Америки, вони дуже дбали за чистоту української мови. Був проклямований наказ ч. 1: в хаті, на вулиці, в парку, діти мусять говорити тільки по-українському! Ну, в школі, як Бог дасть, але в хаті — обов'язково! Далі: читати „Веселку", слухати українську радіопрограму, вивчати й декламувати українські віршики і не мішати, боронь Боже, до наших — англійських слів! А завершенням цієї рідномовної акції була „свинка" (з порцеляни або так званий по-американських „піґі-бег"). А по-нашому просто — скарбонка. Мама поставила скарбонку на столі і заявила дітям:

— Слухайте уважно: хто скаже мені в хаті щось не по нашому, або перекрутить українське слово на американське, мусить за кару кинути цента в скарбонку.

— Ой, то я, здається, збанкрутую, — зідхнув поважно, як старий, малий Богданко.

— Нічого, — відповіла йому мама, — ця кара тільки вийде вам на пожиток. Коли в скарбонці назбирається багато грошей, я куплю вам гарну українську книжечку.

Треба сказати, що зразу дітоньках приходилося сутужно і їхні центи таки рясно падали в скарбонку. Просто — ніяк так не встережешся, щоб не ляпнути щось по-англійському! Прибіжиш зі школи, чи з вулиці, забудешся та й бабах! — якесь „окей" або „вай нат"! А в хаті скрізь розставлені підслухові апарати: як не почує мама, то почує тато, або баба, або тітонька, та й зараз:

— Даню, цента до скарбонки!

— Сяню — цента!

І так порцелянова „свинка" прибувала, нівроку, на вазі, щоб здорова була... Але — часи міняються, кажуть філософи, а люди також. Пішов тато до одної фабрики, а мама до другої. Тітка пішла шити, а бабуся „клінувати" (тут з мене цент до скарбонки!) А на роботі, в щоденній гонитві за насущним хлібом, забули батьки про чистоту милозвучної української мови! Ой, гинуть, гинуть щезають... „джаб" та „овертайми", мама „добру" „пейду", тітуся розповідала про всякі „дрезки", а бабуся стала навіть фантазувати про якогось „бойфренда"! А діточки, як ті чинуші поліції, розвісили вуха і стежать за кожним новим словом і тільки жують на це, коли з старших спотикнеться, а тоді: „Цент, до скарбонки!" Татко вже й не міг центами обігнатися: як приходив з праці, зразу кидав кводра до „свинки", щоб мати спокій на цілий вечір. Коли ж тато й спокійно мішати горох з капустою, до мови ловгу — з не-милозвучною мовою!

— Що воно дієтся з нашим старшим поколінням? спитав раз Богданко сестру Оксанку. — Чому вони так погано говорять по-українськи з деякого часу?

— Богданчику, — відповіла дуже розумна Оксанка, — наші батьки, бабуся і тітуся, вміють чудово по-українськи говорити, але вони зумисне так калічать, щоб у скарбонці назбиралося більше грошей — для нас, на передплату „Веселки"...

Ікер

Леся Лисак

СОЛОДКИЙ ЦУКОР...

Недавно, під час службової поїздки, колеги, шеф і я полуднували в ресторані. Коли з посолодила чай цукром, шеф глянув на мене так гостро, мовби моя особа щойно найменше причетною до вотергейтської афери, й закликав: „Як можна так затроювати себе цукром? Я читав недавно статтю, в якій доказано шкідливість цукру для людського організму!" При тому він попивав уже третю склянку пива.

...„Звісно, що цукор має стільки кальорій, що від нього прибувається на вазі" — притакнули колеги, які не жаліючи собі пива, вже замовляли лакомини в роді „пая" з кремом. Вони всі були „на дієті", побоюючись прибування на вазі.

Дискутувати на цю тему було зайво, тим більше, що уява підсунула картину, про яку забув старший від мене роками шеф, а яку я ще пам'ятала. Мені нагадалося, як колись пили чай шефові предки — галицькі жиди. Я побачила бідненького власника маленької жидівської крамнички у малому містечку. Було, полудне, і йому щойно пощастило щось продати. Він держав в одній руці горнятко з вправді несолодженим часм, зате у другій він стискав кусник цукру. На його обличчі малювалася благодать, — він був майже щасливий. Йому пощастило вторгувати, і тепер він насолоджувався перекускою. За неписаним звичаєм не годилося їсти, заки не переторгував. А коли б тоді хтось назвав цукор „шкідливим", він напевно обурився б. Таж цукор був такий дорогий, це ж для бідаків був прямо люксус!

Після праці треба купити трохи харчів. Перед касою у супермаркеті, стояла довга черга. Товстелезні мурини виладовували зі своїх візків стільки всякого добра, що мимоволі насувалася думка, як страшенно багато їдять тут деякі люди... Це були прямо гори всяких харчів.

Враз з-перед каси понісся крикливий протест: „Що це таке? П'ять фунтів цукру коштує нині доляра дев'ятдесять центів? Таж минулого тижня я платила доляра сімдесят дев'ять!"

„І це було забагато!" — вмішався другий голос. „На початку літа ми платили за п'ять фунтів доляра і двадцять дев'ять! Я можу доказати! Я ще маю цукор по тій ціні вдома!"

Зчинився такий гамір, що відповіді зовсім неприємно до цін касієрки я не почула. Зрештою, що вона могла сказати? що всі харчі тепер дуже подорожіли, і що її завдання обмежується тільки до підсумування зазначених на харчах цін? Я тільки побачила, що на конверті перед касою було понад десять п'яти фунтових мішечків цукру, які належали до одної з протестуючих. Моя пам'ять блискавично підсунула мені картину: по одержанні місячної платні на „першого", — так тоді звався день виплати урядовцям, — батьки привозили з містечка, з української кооперативи „Стрипа", п'ять кілограмів „кісткового" цукру для чаю й кави й зо два кілограми сипкого для варення й печення. Це був поважний видаток, бо кілограм цукру коштував золотого, а золотий — це була немала сума. Малий ласун у хаті раз-у-раз просив маму: „Прошу мені дати кістку цукру!" Мама пояснювала, що від цукру псуються молоді зуби, але часто її серце м'якло й вона обдаровувала малого ласуна дорогим присмаком...

Малий ласун, який щоденно пив наніжнику каву з цукром і молоком, був у стократно щасливішому положенні, як його малі сільські ровесники. Вони бо дуже рідко насолоджувалися дорогим присмаком. Цукор бачили бідолахи „про велике свято". Тоді їхні мами давали їм у кошику кількоро яєць і казали: „А скочно до кооперативи, і купи десять дека цукру. Іно вважай, абис не побив кількох яєць, і не з'їв цукру по дорозі!" А кооперативі крамар майстерно скручував з паперу трубку і насипав до неї мілкого цукру. І тоді з наказав, щоб по дорозі його не розсипати.

Там мимо усіх перестерог, ті що несли з кооперативи цукор, таки трішки його по дорозі лизнули. Мусіли — покуса була надто велика... ...Пригадалося теж одне Різдво, коли малу гімназистку запросили сусіди — селяни, і частували, між іншим, кутею. „Може вам не смакує?" турбувалася господиня — „може несолодка? Меду не годен було дістати, а цукор, як знаєте, дуже дорогий". Кутя була знаменито зварена, мак досконало вітертий, але солодкою не була. Ще ж в зимі кури не неслися, а заробити в тих часах золотого було нелегко. Жаль тоді стиснув за серце, що її досі воно болить на цю згадку. Та прекрасні звуки коляди й ясно — сердечні очі людей, що жили в цій хаті, наче б заперечували вбогу святкову. Вони, ці люди, були здорові духом і тілом, були загартовані, життєрадісні. Врак люксусу — солодкого цукру — не псував їм святочної радости.

Передучора треба було поїхати й мені по цукор. На полиці, де він лежав, була карточка: „Тільки два п'яти фунтові мішки для одного клієнта". Це, очевидно, ніяке обмеження, бо можна прийти до крамниці кількакратно і за кожним разом купити „мінімальну кількість". Зрештою, десять фунтів цукру — не є аж так мало.

Повернувшись до хати, застала листа від старенької знайомої, яка живе у Польщі. Вона просила вислати їй, якщо ласка, трохи цукру. Білого, солодкого цукру, який тут, навіть при підвищених цінах, не є ніяким люксусом. Білого цукру, який для тутешніх дітей є звичайною, буденною річчю. Солодкого цукру, який деякому нагадує різні картини давніх років дитинства...

РОСІЙСЬКИЙ КОЛОНІЯЛІЗМ — МІТ ЧИ ДІЙСНІСТЬ?

(Закінчення зі стор. 2-ої)

авторами на Заході, які вважають, що концепція „радянського народу" є звичайною замаскованою формою колонізаційної русифікаційної політ.ки. Вона пише, що „ідеологи імперіялізму не можуть зрозуміти, що поява радянського народу знаменує початок нової епохи в історії національних взаємин, оскільки в її особі людство дістало клясичний приклад соціялістичного і н тернаціонального об'єднання народів на основі спільности їх економічного, політичного і ідейнокультурного життя".

Що таке „радянський народ" — загально відомо. Відомо також, як появилася ця „нова спільність людей" зі спільною російською „мовою спілкування" і обов'язковою для всіх неросійських націй російською культурою. Варто тут тільки відзначити оборону у статті Нагорної „зростання багатонаціональности р е спублік — яскравої прикмети нашого часу". Для нікого не є таємницею, яку мету має вимішування населення в СССР, мішані шлюби,і т.п., про що досить відверто пишуть самі совєтські автори (напр., Рогачев, Свердлін). Все це, однак, не перешкоджає їй твердити, що „міграційні процеси" в СССР, „будучи важливим проявом інтернаціоналізації виробництва, ніякою мірою не загрожують ні кордонам, ні суверенітетові націй" а в першій мірі, вони аж ніяк не означають „примусової русифікації".

В цьому випадку, як і у випадку економіки, зайвим буде докладніше над такими „арґументами" зупинятися. 'х ми тільки відзначаємо „порядком інформації", щоб звернути увагу читачів на всі ці слабкі місця совєтської системи, що їх совєтські автори всіма силами намагаються закрити. Мова йде тут про совєтську політику, як типовий зразок колоніяльної імперіялістичної політики вже минулої доби. Російський колоніялізм таки реальність, не міт.

В АЛЛЕНТАВНІ ВІДЗНАЧАЮТЬ 500 ЖІНОК КІНҐІРУ

Аллентавн. — Організації Українського Визвольного Фронту в Аллентавні, Па. вшанують в неділю, 13-го жовтня ц. р. о год. 3.30 по полудні в залі Ст. Френціс 4-та вулиця і Ліберті) героїв і прославлять 500 жінок, які загинули під гусеницями московських танків в концтаборі Кінґіру. В програмі беруть участь. Л. Мигаль — доповідь на тему „Поклін Героям", яка буде переплітана рецитаціями у виконанню сумівок з Осередку в Нюарку, мандоліновий анасамбль СУМА з Фенiксвілу під керівництвом д-ра І. Кунаша, та секстет, яким керує п-і Кунаш. Перед Академією будуть відслужені Панахиди в обидвох українських церквах.

ОСІННІЙ ЯРМАРОК В ЧИКАҐО

Чикаґо. — Відділ Українського Золотого Хреста в Чикаґо інформує, що в неділю, 20-го жовтня ц. р. від год. 10 до 7-ої вечора в ґалерії „Левів" при 2353 В. Чикаґо евеню відбудеться осінній ярмарок. Будуть продаватися картини відомих українських мистців, вишивки, кераміка та інші вартісні мистецькі вироби. Вступ на осінній ярмарок вільний; передбачена також виграшка і перекуска.

Help Wanted Male

MAINTENANCE MECHANIC
Must have basic tools to set up and repair light assembly machinery. Modern plant and parking facilities. Cal for appointment
(201) 964-1576
Ask for Mr. Farrell.

KEYPUNCH OPERATORS
Experienced keypunch operators to train on new IBM 3742 equipment. 2 shifts-part time, afternoons & evenings. Salary commensurate with experience.
Boy Scouts of America
(201) 249-6000, ext. 415
Equal opportunity employer

MECHANIC
— for fork lift equipment. Experience preferred on AC-40's LP & all phases of fork lift repairs, including hydraulics. Salary based on experience. All company benefits. Contact Don Talmadge or Gene Garlatti.
Herman Forwarding Co.
South Brunswick, N.J.
(201) 297-4400
Equal opportunity employer.

TURRET LATHE WORKING FOREMAN M/W LATHE OPERATORS
Progressive manufacturer seeking experienced lathe operators and working foreman m/w. Steady employment in modern plant. Many benefits Parking. Call Mr. Daniels
(201) 567-3500
Kenco Products Corp.
153 South Dean Street
Englewood, N.J.

MISCELLANEOUS

НОВЕ УКРАЇНСЬКЕ БЮРО ПОДОРОЖЕЙ
Юрко Хома — George Choma
KUHNEN TRAVEL INC.
964 Stuyvesant Avenue
UNION, N.J. 07083
Tel. (201) 687-8220
в N.Y., N.Y. (212) 695-4382

Пан Хома організує:
1. Полагоджує закордонні групові і всякого роду подорожування по всьому світі.
2. Спроваджуємо летунською, корабельною та автобусовими лініями.
3. Висилаємо грошеву поміч.
4. Харчові пачки, авта, ліки і т. д.
5. Переклади з різних мов.
6. Нотаріяльні завірення документів.

Прошу звертатись до п. Хоми.

ВАКАЦІЇ

ДО ВИНАЙМУ МОТЕЛІ
на відпочинок, в здоровій, теплій Арізоні. Власник — українець. Прошу приїздити. Відберемо з летовища та відвеземо назад.
ТЕОДОЗІЙ ОЛЕКСИН
c/o DOME MOTEL
22047 N. Black Canyon Hghwy
Phoenix, Arizona, 85027
Тел. (202) 942-8770

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ, 20-го ЖОВТНЯ 1974 р.

ПАТЕРСОН, Н. Дж. Місячні збори Т-ва ім. Т. Шевченка 64 Відд. о год. 2-ій по пол. при 482 Мейн вул. Проситься всіх на збори. — Ів. Бурний, секр.

СВЯТОЧНІ ПАЧКИ

Зближаються Різдвяні Свята. Замовляйте вже тепер! Популярні там і дуже вигідні пачки:
ПАЧКА ч. 1.
10 позолочених шалянових хусток, 15 ярдів, взір шалянового акрилік матеріялу, 7 ярдів кремпліни (поліестер), тільки за $150.00.
ПАЧКА ч. 2
5 великих шалянових позолоч. хусток, 5 малих позолоч. хусток, 15 ярдів (взір шаляновий) поліестер матеріялу і 7 ярдів кремпліни, тільки за — $186.00.
А також ДОЛЯРОВІ СЕРТИФІКАТИ — $2.50 за штуку.
Також дарунки рідним: мотоциклі, холодільники, машини до прання, телевізії, машини до шиття, автомобілі:
Zhiguli VAZ 2101
Zhiguli VAZ 2102 Station Wagon
Zhiguli VAZ 2103 New Model
Moskvitch 412 IE
Moskvitch 408 IE
Zaporozetz ZAZ 968
Замовлення приймаємо поштою і телефоном, а також можна привести свій товар.

Висилайте через відому, солідну фірму —
MERCURY GIFT SHOP
101 First Avenue
(Bet. 6-7 Sts.)
New York, N.Y. 10003
Tel. (212) OR 4-3930

REAL ESTATE

ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ АБО КУПИТИ
ВУДИНОК, ВИЗНЕС, ЗЕМЛЮ
звертайтеся до
УКРАЇНСЬКОЇ ФІРМИ
GEMINI REAL ESTATE CO.
98 — Second Avenue
New York, N.Y. Tel. 477-6400

Нюарк, Н. Дж.
1-РОД. ДІМ
Близько української школи і церкви, 6 кімнат, модерна кухня, огріття на оливу, 1 ґараж — $29,500, завдаток — $9,000. Маємо морґедж. Тел. Женя Хащенко
763-7700, веч. 373-0713

Astoria, N.Y.
У найкращій дільниці 4 род. дім, 5 апарт., продає вдова, дуже добрий дохід.
JANCEWYCZ-LEPCAN REALTORS
(212) 849-5099
Веч. (212) 847-7075

Real Estate

Farmette — 50 acres. 35 acres tillable, remainder in pasture and woods. Orchard. Creek. Large barn. 2-story carriage barn, 6 bedroom house, needs some work. Long road front on good town road. $28,500.
174 Acres — Excellent development potential, 15 miles from City of Corning. Perfect for hunting lodge, campsite, recreational facilities. 134 acres towering timber. 40 acres open. Wide creek. Good terms.
Steak House — Route 17. Recently redecorated. Liquor license. Includes building, all equipment and fixtures. Owner's 3 bedroom apartment in new condition. — $35,000.
Spacious Home — 2-story, 11 room home in excellent condition. 3-4 bedrooms, 2 livingrooms, new kitchen, lining area, new baseboard hot water heating system, 2 full baths, full basement with 3 rooms. 2 porches. 2-story barn plus 3-car garage and carport. Set on large fenced-in lot. Two blocks from Keuka Lake. Many extras. — $24,900.

Makitra Real Estate, Inc.
27 West Morris Street
BATH, New York 14810
(607) 776-2468
Serving Steuben County and the Elmira-Corning Urban Area.

Sullivan County, N.Y.
COUNTRY HOME BARGAINS
Дім на 1 акр. $2,000 завдатку $7,950.00
Катедж зі шопою і курник. на 2 акрах $10,700.00
COUNTRY LAND BARGAINS
2 акр. $1,000 завдатку — повна ціна $2,500
21 акр. зі ставом — $990 за акр
MASON REALTY
122 Broadway, Monticello, NY
(914) 794-2040

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ!

FARMS & CO. HOMES

НАЙКРАЩІ ПОСІЛОСТІ ВСІХ РОДІВ
KOPP of KERHONKSON, NY
(914) 626-7500

Замовляйте тепер.
Найліпший дарунок в Україну.
СПЕЦІЯЛЬНІ СЕРТИФІКАТИ РУБЛІВ
INTERTRADE EXPRESS CORP.
перші Вам це сказали і Ваші кревні це потвердили.
За Спеціяльні Сертифікати Рублів Ваші кревні можуть дістати що хочуть за незначну частину від реґулярної ціни, тому, що кожн. спеціяльний рубель вартує що найменше як 4 звичайні рублі або й більше. Це так, наче Ви йдете до крамниці зі 100 дол., а дістаєте за $200.00 або $300.00 вартости товару або й навіть більше. Спеціяльні цертифікати рублів можна також заміняти за готівку реґулярних рублів по дуже добрій ставці.
Повна ґарантія і повне забезпечення. Тільки Intertrade Express Corp. дає Вам найскоршу обслугу. Достава сертифікатів до дому Ваших кревних приблизно (три) 3 тижні. Ставка на 1 спеціяльний рубель є $2.35. Ця ставка є повна. Абсолютно жадних інших доплат. Можна слати кожну суму, яку хочете. Жадайте наших дарових ілюстрованих каталогів. ЗАМОВЛЯЙТЕ ТЕПЕР. ЗАМОВЛЯЙТЕ ТІЛЬКИ ЧЕРЕЗ
INTERTRADE EXPRESS CORP.
125 East 23rd Street
П'ятий поверх
New York, N.Y. 10010
Tel.: 982-1530
ДУЖЕ ВАЖНЕ АВТОМОБІЛІ
Тільки на короткий час. Найскорша достава.
Zhiguli VAZ 2101 — US $3214.00
Moskvitch 412 IZH US $3155.00
Moskvitch 408 IE US $3033.00
Zaporozhetch ZAZ 968 US $2026.00
Жадайте нашого спеціяльного бюлетену з ілюстраціями автомобілів.
АПАРТАМЕНТИ
Жадайте нашого спеціяльного бюлетеню.
Маємо 23 р. досвіду в тому бизнесі і маємо багато тисяч задоволених покупців.

М'ясо і ковбасні вироби
за німецьким виробом для смакунів.
Вироби у власній фабриці ковбас.
ТІЛЬКИ ОДНА ЯКІСТЬ — НАЙЛІПША
яку найліпше люблять господині і цілі родини.
Зайдіть до найближчої крамниці KARL EHMER
KARL EHMER PORK STORES
Головна крамниця:
63-35 Fresh Pond Road Ridgewood - Brooklyn, N.Y.
Філії крамниць в Ню Йорку і поза містом.

ПОДАРОҐІФТС, ІНК.

Пригадуємо, що тепер саме час вислати
ДАРУНКИ своїм кревним до СССР
НА РІЗДВО
МОТОЦИКЛІ, ХОЛОДІЛЬНИКИ, МАШИНИ ДО ПРАННЯ, ТЕЛЕВІЗІЇ, ФОТОКАМЕРИ, МАШИНИ до ШИТТЯ, МЕБЛІ.
також одяг, матерії, футра, годинники, харчові продукти.

Великий вибір автомобілів як прикладом:
Zhiguli VAZ- 2101
Zhiguli VAZ-2102 – Station Wagon
Zhiguli VAZ-2103 – New Model
Moskvitch 408 – IE
Moskvitch 412 – IE
Moskvitch – Station Wagons – 426, 427
Zaporozhets ZAZ-968
Zaporozhets ZAZ 968-E

ПОДАРОҐІФТС, ІНК.
це ОДИНОКА фірма в ЗСА, яка висилає СЕРТИФІКАТИ ДАРУНКІВ через ВНЕШПОСИЛТОРГ, без жадного посередництва, банків і т. д.
ПОДАРОҐІФТС, ІНК.
це ОДИНОКА фірма в ЗСА, яка виставляє посвідки доставки, згідно з договором з ВНЕШПОСИЛТОРГОМ.

Для вигоди наших покупців, замовлення можна висилати до кожної з наших філій:
Package Express & Travel Agency
1776 Broadway, New York, N.Y. 10019
Cosmos Parcels Express Corp.
488 Madison Avenue, New York, N.Y. 10022
Globe Parcel Service, Inc.
723 Walnut Street, Philadelphia, Pa. 19106
або прямо до нашого головного бюра

PODAROGIFTS, INC.
240 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10001
(Між 27-ою і 28-ою вулицями)
Тел.: (212) 685-4537
Відкрито в суботу до 5-ої год. по пол.

ARKA Company DEPARTMENT STORE
48 E. 7th St.
Tel. GR 3-5508 New York 10003
КНИЖКИ ДЛЯ ШКОЛИ І ДОМУ — В АРЦІ

Різне

Українське Висилкове Бюро
ROMAN PARCEL SERVICE
141 2nd Avenue, New York City
Tel.: (212) 475-7430
ВИСИЛАЄ ПАЧКИ З ОДЯГОМ І ХАРЧАМИ В УКРАЇНУ І ДО СССР. Маємо на складі все потрібне до висилки. Посилаємо також РУБЛЕВІ ЦЕРТИФІКАТИ, АВТА МОТОЦИКЛІ, ХОЛОДІЛЬНИКИ І ТЕЛЕВІЗОРИ. Урядові години: від понед. до п'ятниці 8:30-6:00 в., в суб. 8:30-5:00 в. В неділю, від 10-1 по пол.

СВЯЩЕНИК
прийме посаду
ДУШПАСТИРСЬКУ
денебудь в західній півкулі.
Писати до
Archbishop
Peter Zhurawetzky
946 Leesville Avenue
Rahway, N. J. 07065, USA

Male and Female

KEY PUNCH OPERATOR
Must be experienced. Willing to train on Mohawk NCR. Keytape. Machine. Must know alha and numeric.
Call
(201) 435-3307, Ext. 57

COUNTER AND KITCHEN HELP
Full-and part-time. Apply in person.
McDONALD'S
Route 22 Scotch Plains, N.J.
(201) 322-5270

FOR RENT

Ірвінгтон, Н.Дж., Park Pl.
АПАРТАМЕНТ ДО ВИНАЙМУ
Вище Irvington Center, 5 кімнат, 1-ий пов., близ. автобусів і склепів, власне огрівання, дорослі, від 1-го листопада.
Тел. (201) 763-1084

ГАРНИЙ АПАРТМЕНТ
Приватна лазничка, для самітньої особи. $90.00. Телефонувати в будні, подати своє ім'я і число телефону.
Телеф. GR 5-3060
93 First Ave., New York City

НОВА ФІРМА — НОВОСТІ!
МОЖНА ЗАКУПИТИ ВСЕ, ЩО ПОТРІБНО НА ОДНОМУ МІСЦІ!
- Продаємо цертифікати на покупку всяких товарів в цілому Радянському Союзі, як наприклад: АВТОМАШИНИ, ТЕЛЕВІЗОРИ, РІЗНІ МАШИНИ ДОМАШНЬОГО ВЖИТКУ, ХАРЧОВІ ПРОДУКТИ.
- Висилаємо посилки куплених товарів на місця.
- Маємо ВЕЛИКИЙ ВИБІР різних товарів, пошукуваних і не можливих до набуття в СССР.

ELTI TEX INC.
(THE CORNER STORE)
WHITE PLAINS
108 Mamaroneck Ave.
Tel. (914) 946-8662
NEW YORK
185 E. Huston Street
Corner Orchard Street
Tel. (212) 473-2588
КРАМНИЦЯ ВІДКРИТА (вигідно для кожного) кожного дня від 9:30 до 5:30 по пол.,
в НЕДІЛІ ВІД ГОД. 8-ої РАНО ДО 6-ої ВЕЧ.

NOT QUITE READY TO BUY THAT VACATION OR RETIREMENT HOME AT THE JERSEY SHORE?
Take the First Step — Buy a Building Lot at
OCEAN ACRES
10 Min. from Ocean Beaches
18 Hole Golf Course ▪ Country Club ▪ Pool
Lakes
VISIT OUR SITE FOR GRAND TOUR
Open For Inspection 7 Days a Week — 9 a.m. to 5 p.m.
Lot Size 75' x 120' 9,000 Sq. Ft.
7% Financing Available
Over 48 Months
from $4,450,00
North Sales Center
Route 534 (¼ Mile West of Parkway Exit 67)
Barnegat, N.J. 08005 (609) 698-3061
Ask for Jerzy Pelka
Regional Sales Manager
Obtain HUD property report form developer and read it before signing anything. HUD neither approves the merits of the offering nor the value of the property as an investment, if any.



Український католицький Цвинтар
СВ. ДУХА, Hamptonburgh, N.Y.
По информації прошу писати або тел.:
(914) 476-0764
Holy Spirit Ukrainian Catholic Cemetery
25 Chestnut Street, Yonkers, N.Y. 10701

КОЛИ ХОЧЕТЕ ВИСЛАТИ
ПОСИЛКУ - ДАРУНОК ДО СССР
ПОКОРИСТУЙТЕСЬ ПОСЛУГАМИ ШИРОКОВІДОМОЇ ВСІМ ФІРМИ
PACKAGE EXPRESS & TRAVEL AGENCY, INC.
(Licensed by Vneshposyltorg)
EXECUTIVE OFFICE
1776 BROADWAY NEW YORK, N.Y. 10019 Tel.: 581-6590 i 581-7729



Вислані через наші відділи посилки доставляються на призначену адресу в найкоротшому часі. Достава посилок ґарантована. Належне мито оплачується тут у наших крамницях і Відборець НЕ ПЛАТИТЬ НІЧОГО. При конторах фірми є склади з різними одяговими товарами, харчовими продуктами, скірами на обуву і т. п. по дуже низьких цінах.

PACKAGE EXPRESS & TRAVEL AGENCY, INC.
affiliated with PODAROGIFTS, INC.
приймає замовлення на помешкання, автомобілі, цертифікати дарунків, мотоциклі, холодільники, телевізії, й інші другі товарі совєтського виробу, які Ви можете замовити для своїх Кревних, що живуть в Совєтському Союзі.
За додатковими інформаціями, звертайтеся до головного бюра, або до одного з наших відділів.
Відділи відчинені щоденно від 9 год. ранку до 6 вечора.
По суботах і неділях від 9 ранку до 4 по пол.

НАШІ ВІДДІЛИ:

BROOKLYN, N.Y. 11218 — 485 McDonald Avenue	IN 7-6465
NEW YORK 3, N.Y. — 78 Second Avenue	OR 4-1540
NEW YORK 3, N.Y. — 141 Second Avenue	GR 5-7430
NEWARK, NEW JERSEY — 378 Market Street	MI 2-2452
SOUTH RIVER, N.J. — 41 Whitehead Avenue	CL 7-6320
UTICA, N.Y. — 963 Bleecker Street	RE 2-7476
FARMINGDALE, N.J. — Freewood Acres, Rt. 9	363-0494
PHILADELPHIA 23, Pa. — 631 West Girard Avenue	PO 9-4507
ALLENTOWN, Pa. — 126 Tilghman Street	HE 5-1654
LOS ANGELES 4, Cal — 159 So. Vermont Ave.	DU 5-6550
CHICAGO 22, Ill — 1241 No. Ashland Avenue	HU 6-2818
CHICAGO, Ill. 60629 — 2608 West 69th Street	(312) WA 5-2787
CHICAGO, Ill. 60609 — 1855 W. 47th St.	FR 6-6755
BALTIMORE 31, Md. — 1900 Fleet Street	DI 2-4240
DETROIT 12, Mich. — 11601 Jos. Campau Avenue	365-6780
HARTFORD 6, Conn. — 122-126 Hillside Avenue	249-6216
RAHWAY, N.J. — 47 E. Milton Avenue	381-8800
SYRACUSE, N.Y. 13204 — 515 Marcellus Street	475-9746
CLEVELAND 13, Ohio — 1028 Kenilworth Avenue	PR 1-0696
HAMTRAMCK, Mich. — 11339 Jos. Campau Avenue	365-6740
BUFFALO 12, N.Y. — 701 Filmore Avenue	TX 5-0700
TRENTON 10, N.J. — 1152 Deutz Avenue	EX 2-0306
PHOENIX, Ariz. 85027 — 22047 N. Black Canyon Hwy	(602) 942-6770
SILVER SPRINGS, Md. 20910 — 961 Bonifant Street	(301) 587-5777

ПОДАЄМО ДО ВІДОМА — ІМПОРТИ З УКРАЇНИ

Тількищо ми одержали транспорт продуктів із України.

ШПРОТИ вуджені в олію 170 gr.
СОКРИ — в олію — 250 gr.
САРДИНКИ в олію — 250 gr.
МАКРЕЛЬ, СКОМБРІЯ, в соняшнім олію — 250 gr.
СУДАК в помідоровім сосі — 240 gr.
БИЧКИ в помідоровім сосі — 240 gr.
БІЛУГА в помідоровім сосі
КИТА (Salmon)
КРАБИ (раки) — Chotka 220 gr.
ТРІСКА — Goldliver 230 gr.
ОСЕТР в помідоровім сосі — 240 gr.
СЕВРУГА в помідоровім сосі — 240 gr.
ХАЛВА ванілева в баньках 227 gr.
ЧАЙ грузинський і індийський 100 gr.
ІКРА баклажанна — 545 gr.
ІКРА червона ¼ ф. і ½ ф.
РИБИ в олію maties fillets 1 ф.
ПЕРЕЦЬ фашерований — 545 gr.
ОЛІЇ із жареного соняшникового насіння 500 gr. — в пляшках
ВАРЕННЯ (JAM) ПОЛУНИЦІ — 650 gr.
ОЛИВКИ — 650 gr., ВИШНЯ — 650 gr., КЛЮКВА — 650 gr.
МЕД В СЛОЇКАХ — 2½ фт. і другі продукти і товари.

Шоколяда в пуделках
Оселедці 5 клг. банька — спеціяльно солені, з Тихого океану
Продаж гуртом і детайлічно.

Ціни гуртові і детайлічні.

Замовлення поштою виконуємо негайно.
Замовлення посилати:

MERCURY GIFT SHOP INC.
101 First Avenue (6th St.), New York, N.Y. 10003
Tel.: OR 4-3930
Н. ГОРИСЛАВСЬКИЙ

COSMOS PARCELS EXPRESS CORPORATION
(ліценція В/О „ВНЕШПОСИЛТОРГ")
добре відома фірма, яка на протязі багатьох літ скоро і точно обслуговує своїх багаточисленних клієнтів у висилці пачок-дарунків в Україну й інших частин СССР
Відборець нічого не платить.
Тисячі задоволених клієнтів.
Всі посилки забезпечені.
Ґарантована скора і точна достава.
Всі наші відділи мають на складі великий вибір високо якісних товарів по дуже поміркованих цінах.

COSMOS PARCELS EXPRESS CORPORATION
affiliated with PODAROGIFTS, INC.
приймає замовлення на ЦЕРТИФІКАТИ ДАРУНКІВ автомобілі, холодільники, телевізії, радіо transistor, звуко-записувачі і багато інших товарів, також АПАРТАМЕНТИ для своїх кревних і приятелів, які живуть в Україні і СССР.
За інформаціями і безплатними каталогами, звертатися до головного бюра або до всіх наших відділів.

COSMOS PARCELS EXPRESS CORPORATION
488 Madison Avenue Floor 21st
(between 51st and 52nd St.)
New York, N. Y. 10022
Tel.: (212) 758-1150-1

ВІДДІЛИ:	Телефон
New York, N.Y. 10003, 45 Second Avenue	AL 4-5456
New York, N.Y. 10011, 135 W. 14th St.	CH 3-2583
So. Boston, Mass. 02127, 389 West Broadway	268-0068
Buffalo, N.Y. 14206, 332 Fillmore Avenue	TL 6-2674
Chicago, Ill. 60622, 2222 West Chicago Ave.	BR 8-6966
Chicago, Ill. 60629, 2501 West 69th Street	WA 5-2737
Cleveland, Ohio 44134, 5879 State Road	884-1738
Irvington, N.J. 07111, 762 Springfield Avenue	ES 2-4685
Irvington, N.J. 07111, 1082 Springfield Avenue	374-6446
Grand Rapids, Mich. 49504, 636-38 Bridge St. N.W.	GL 8-2256
Hamtramck, Mich. 48212, 11333 Jos. Campau Ave.	365-5255
Hartford, Conn. 06106, 518 Park St.	246-9478
Lakewood, N.J. 08701, 241 Fourth Street	FO 3-8569
Los Angeles, Calif. 90022, 960 S. Atlantic Blvd.	AN 1-2994
New Haven, Conn. 06511, 1329 Boulevard	LO 2-1446
Newark, N.J. 07106, 698 Sanford Avenue	373-8783
Passaic, N.J., 176 Market Street	GR 2-6387
Paterson, N.J. 07505, 60 Broadway	345-2028
Philadelphia, Pa. 19122, 1214 N. 5th St.	PO 3-4818
Philadelphia, Pa. 19141, 4925 Old York Rd.	GL 5-9586
Pittsburgh, Pa. 15203, 1307 E. Carson Street	HU 1-2750
San Francisco, Cal. 94115, 1826 Divisadero St.	FI 6-1571
Waterbury, Conn., 905 Bank Street	PL 6-6766
Woodhaven, N.Y. 11421, 94-08 Jamaica Avenue	441-4712
Worcester, Mass. 01610, 144 Millbury Street	SW 8-2868
Youngstown, Ohio 44503, 309 W. Federal Street	RI 8-0440
Fort Wayne, Ind. 46808 — 1807 Beimeke Rd.	Tel.: 432-5402

Funeral Directors

SINKOWSKY FUNERAL SERVICE
3535 East Tremont Avenue
BRONX, N.Y. 10465
Tel.: 863-2475
Директор ЙОСИФ СЕНКОВСЬКИЙ
Завідує влаштуванням похоронів в каплицях, положених в кожнім районі міста. Похорони по мінімальних цінах.

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
801 Springfield Avenue
IRVINGTON, N.J.
NEWARK, N.J.
ESsex 5-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБНИК
Займається Похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
КОНТРОЛЬОВАНА ТЕМПЕРАТУРА
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.
ORegon 4-2568

КОВАЛЬЧИК FUNERAL HOME
Completely AIR CONDITIONED
Займається Похоронами в стейті NEW JERSEY.
Ціни приступні для всіх. Обслуга чесна й найкраща. У випадку смутку в родині, кличте, як в день, так і в ночі
WILLIAM F. RASLOWSKY, Manager
129 Grand Street
(cor. Warren Street)
Jersey City, N.J. 07302
HEnderson 4-5131